

Ludwig Lazarus Zamenhof,
O Herz, mein Herz

tradukita de Richard Schulz

O Herz, mein Herz, was soll dein heftig
Walten?
Spreng nicht die Brust! O lass mich ruhig
sein!
Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu
halten,
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelangem Pla-
gen
soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun
mein!
Genug! Stell ab dein unruhvolles Schla-
gen,
o Herze mein!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,
O сердце

tradukita de Замятин

О сердце, не стучи ты так
тревожно!
Ты из груди не рвись теперь
долгой!
Уж мне сдержать себя едва
возможно,
О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли
мгновенье,
затратив труд, я проиграю бой?
Довольно же! Уйми своё биенье!
О, сердце, стой!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,
Ho, mia kor'

tradukita de Замятин

Ho, mia kor', ne batu mal-
trankvile,
El mia brusto nun ne saltu for!
Jam teni min ne povas mi faci-
le,
Ho, mia kor'!

Ho, mia kor'! Post longa labo-
rado
Ĉu mi ne venkos en decida
hor'?
Sufiĉe! Trankviliĝu de l' bata-
do,
Ho, mia kor'!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,
O сердце

tradukita de Бонифатий Торнадо

О сердце, ты не бейся так тревожно,
не рвись нетерпеливо из груди!
Ужели, долгий путь пройдя,
возможно
мне в трудный час не победить?

Или, быть может, путь избрал я
ложный,
иль могут силы вдруг мне
изменить?
Довольно, перестань так сильно
биться!
О, моё сердце!

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).*

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замьятин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 – †1994-11-17).*

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: Бонифатиѡ Василевѡч Торнадо) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofs poemo, lia vera nomo estis: Борис Владимирович Токарев (latinskribe: Boris Vladimiroviĉ Tokarev). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.